

The Goat and the Sheep

<i>fáx'a</i> <i>fáx'a</i> once	<i>zabáyala</i> <i>za-báy-ala</i> one-sheep-and	<i>zawaq'ála</i> <i>za-waq'ə-ála</i> one-goat-and	<i>azaž'an</i> <i>a-za-ž'ə-na-n</i> 3PA-RECP-be.together-PL-GER	<i>yaxáwtənə</i> <i>yə-q-x-awt-ənə</i> 3SA-3PE-graze-FUT.2-PART	
<i>azaž'ək''aq'án.</i> <i>a-za-ž'ə-k''a-q'a-n</i> 3PA-RECP-COM-go-PRT-PL	<i>yáxg'ə</i> <i>yə-q-x-g'ə</i> 3SA-3PE-graze-GER	<i>maq''ənən</i> <i>maq-a-k''a-q-n-ən</i> where-3PA-go-PL-PRS-PART	<i>zaq'arɣ°ag°aran</i> <i>za-q'arɣ°a-g°ara-n</i> one-hole-INDF-OBL		
<i>daḡ'abzənat'ə</i> <i>da-a-Ø-x'a-bzə-na-t'ə</i> REL-3PA-3SD-BEN-meet-PL-GER	<i>ábəy</i> <i>á-bəy</i> the-sheep	<i>ač'afán</i> <i>a-č'afá-n</i> the-front-OBL	<i>g'ətənə</i> <i>Ø-g'ə-t-ənə</i> 3SA-in-be-PART	<i>aq'árɣ°an</i> <i>a-q'arɣ°a-n</i> the-hole-OBL	
<i>šayač'adaq'á.</i> <i>Ø-Ø-šaya-č'ada-q'á</i> 3SA-3SD-over-jump-PRT	<i>dašayač'adat'ən</i> <i>da-Ø-šaya-č'ada-t'ən</i> REL-3SA-over-jump-GER	<i>ýák°'ač'a</i> <i>ýá-k°'ač'a</i> 3SPS-tail	<i>q'ášaq'a.</i> <i>Ø-q'áša-q'a.</i> 3SA-stand.up-PRT	<i>ýátaq'an</i> <i>ýá-taq'a-n</i> 3SPS-trail-OBL	
<i>g'ət°q'áyť</i> <i>Ø-g'ə-t°-q'áyť</i> 3SA-on-be-PLUP	<i>waq'ə</i> <i>waq'ə</i> goat	<i>aš°ač'ag'ə</i> <i>a-š°ač'a-g'ə</i> 3SA-laugh-GER	<i>mɣ'awq'á.</i> <i>Ø-mɣ'a-w-q'á</i> 3SA-road-enter-PRT	<i>“wətx'aš°ač'an</i> <i>wə-t-x'a-š°ač'a-n</i> 2SA-REL-BEN-laugh-PRS	<i>sák'əy?</i> <i>sák'ə-y</i> what-INT
<i>q'an</i> <i>Ø-q'a-n</i> 3SA-say-PART	<i>áwaq'ən</i> <i>á-waq'ə-n</i> the-goat-OBL	<i>dáyəžyat'ən</i> <i>da-Ø-ya-a-žya-t'ən</i> REL-3SA-3SPS-TRLOC-ask-GER	<i>“wəpš'a</i> <i>wə-pš'a</i> 2SPS-backside	<i>zbyaq'a,</i> <i>Ø-z-bya-q'a</i> 3SA-1SE-see-PRT	<i>waná-ž</i> <i>waná-ž</i> that-COP
<i>sədəšaš°ač'án.”</i> <i>sə-də-ša-š°ač'á-n</i> 1SA-REL-head-laugh-PRS	<i>q'aq'á.</i> <i>Ø-Ø-q'a-q'á</i> 3SA-3SE-say-PRT	<i>abáyəyt'əng'ə</i> <i>a-báyə-yt'ə-n-g'ə</i> the-sheep-IMPF-OBL-also	<i>dəbrəzan</i> <i>Ø-Ø-də-brəza-n</i> 3SA-3SE-CAUS-return-GER	<i>“ɣ°a</i> <i>ɣ°a</i> you	
<i>məs°ašašənə</i> <i>məs°a-šašənə</i> day-each	<i>wəpš'a</i> <i>wə-pš'a</i> 2SPS-backside	<i>ad°ən</i> <i>a-d°ə-n</i> the-outside-OBL	<i>g'ət,</i> <i>Ø-g'ə-t-Ø</i> 3SA-in-be-STAT	<i>wəg'á</i> <i>wə-g'á</i> 2SPS-self	<i>wmč'áyən,</i> <i>Ø-w-m-č'á-ayə-n</i> 3SA-2SE-NEG-know-ITER-PRS
<i>ɣ°a</i> <i>ɣ°a</i> you	<i>zak''á</i> <i>zak''á</i> once	<i>səpš'a</i> <i>sə-pš'a</i> 1SPS-backside	<i>dáwbyaq'a-ɣáfá</i> <i>da-Ø-w-bya-q'a-ɣáfá</i> REL-3SA-2SE-see-PRT-for	<i>wəš°ač'án.”</i> <i>wə-š°ač'á-n</i> 2SA-laugh-PRS	<i>ənq'aq'a.</i> <i>ə-Ø-n-q'a-q'a</i> 3SA-3SD-3SE-say-PRT

One day a sheep and a goat went to graze in a pasture together. While they grazed they came across a hole which the sheep jumped over. When the sheep jumped its tail stood up. The goat started to laugh at the sheep's backside.

“What are you laughing at?” the sheep asked the goat.

“I'm laughing because I saw your behind,” the goat replied.

The sheep, turning to the goat, said: “I see your behind outside every day and you don't know it. And you laugh because you saw mine once.”

1: 1st Person, 2: 2nd Person, 3: 3rd Person, A: Absolutive, BEN: Benefactive, CAUS: Causative, COM: Comitative, COP: Copula, D: Dative, E: Ergative, FUT.2: Future 2, GER: Gerundive, IMPF: Imperfect, INDF: Indefinite, INT: Interrogative, ITER: Iterative, NEG: Negation, OBL: Oblique, P: Possessive, PART: Participle, P(L): Plural, PLUP: Pluperfect, PRS: Present, PRT: Preterite, RECP: Reciprocal, REL: Relative, S: Singular, STAT: Stative, TRLOC: Translocative